



## CHAPITRE 150

Loi modifiant la charte du Cercle Universitaire de Montréal, Inc.

[Sanctionnée le 2 février 1961]

## CHAPTER 150

An Act to amend the charter of the Cercle Universitaire de Montréal, Inc.

[Assented to 2nd February 1961]

Préambule.

**A**TTENDU que le Cercle Universitaire de Montréal, Inc., ci-après appelé la corporation, a, par sa pétition, représenté:

Qu'il a été constitué en corporation sous l'empire de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec par lettres patentes émises le 1er février 1950:

Que la poursuite des buts de la corporation exige pour celle-ci l'acquisition d'autres immeubles de même que son ré-aménagement immobilier;

Que les membres actifs de ladite corporation seront appelés à contribuer au financement de ce ré-aménagement immobilier;

Que pour ces raisons il serait avantageux que la corporation soit régie par la deuxième partie de la Loi des compagnies de Québec, avec capital-actions, et par une loi spéciale;

Que pour répondre aux besoins présents et futurs de la corporation, il y aurait lieu que celle-ci soit autorisée à être propriétaire d'immeubles pour une valeur n'excédant pas trois millions cinq cent mille dollars;

Que dans l'intérêt de la bonne administration des biens de la corporation et pour la poursuite de ses fins, il est nécessaire qu'il lui soit octroyé des pouvoirs spéciaux; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

**W**HEREAS the Cercle Universitaire de Montréal, Inc., hereinafter called the Corporation, has, by its petition, represented:

That it was incorporated under Part III of the Quebec Companies Act by letters patent issued on the 1st of February 1950;

That in the pursuit of its objects the Corporation needs to acquire other immovables and renovate its real estate;

That the active members of the said Corporation will be called upon to contribute to the financing of such renovation of real estate;

That for such reasons it would be beneficial for the Corporation to be governed by Part II of the Quebec Companies Act, with a capital stock, and by a special act;

That to meet its present and future needs it would be expedient that the Corporation be authorized to own immovables of a value not exceeding three million five hundred thousand dollars;

That in the interest of the proper administration of the Corporation's property and for the pursuit of its objects, it requires to be granted special powers; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**1.** A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Cercle Universitaire de Montréal, Inc. est une corporation sans but lucratif régie par la deuxième partie de la Loi des compagnies de Québec et ses modifications, sauf incompatibilité avec les dispositions de la présente loi.

**1.** From the coming into force of this act, the Cercle Universitaire de Montréal, Inc. shall be a non-profit corporation governed by Part II of the Quebec Companies Act and its amendments, save where inconsistent with the provisions of this act. Provisions to apply.

Capital-  
actions.

**2.** Le capital-actions de la corporation est constitué de mille actions ordinaires sans valeur nominale.

**2.** The capital stock of the Corporation shall consist of one thousand common shares without nominal or par value. Capital stock.

Membre  
actif.

**3. a)** Tout membre actif doit détenir une action du capital-actions, mais jamais plus qu'une, soit directement ou indirectement, et nul autre qu'un membre actif ne peut détenir une telle action.

**3. a.** Every active member must hold one share of stock, but never more than one, either directly or indirectly, and no person other than an active member shall hold any such share. Active member.

Défini-  
tion.

**b)** Les membres actifs comprennent ceux ainsi définis par l'article II, paragraphe no 1 des règlements de la corporation en vigueur le 18 janvier 1961, ainsi que ceux qui pourront à l'avenir être admis comme tels en vertu des règlements de la corporation alors en vigueur.

**b.** Active members comprise those so defined in article II, paragraph No. 1 of the by-laws of the Corporation in force on the 18th of January 1961, as well as those who may hereafter be admitted as such under the Corporation's by-laws then in force. Defini-  
tion.

Privilège  
du mem-  
bre actif  
démission-  
naire ou  
expulsé.

**4.** Au cas de démission ou d'expulsion, le membre actif ainsi démissionnaire ou expulsé peut, dans les douze mois qui suivent, et, au cas de décès d'un membre actif, ses héritiers peuvent, dans les vingt-quatre mois qui suivent, vendre ou transporter l'action de tel membre actif, sujet aux dispositions de l'article 7 de la présente loi. A l'expiration de ces douze mois ou vingt-quatre mois, selon le cas, si la vente ou le transport d'action n'a pas eu lieu, le conseil d'administration, s'il le juge à propos, peut annuler le certificat d'action, rappeler cette action et la replacer dans le trésor de la corporation, et payer au membre démissionnaire ou expulsé ou aux héritiers du membre décédé, selon le cas, le montant établi selon la base d'évaluation déterminée par les règlements; le conseil d'administration peut ensuite, s'il le juge à propos, ré-émettre une telle action.

**4.** In the event of resignation or expulsion, the active member who has resigned or been expelled may, within the ensuing twelve months, and in the event of death of an active member, his heirs may, within the ensuing twenty-four months, sell or transfer the share of such active member, subject to the provisions of section 7 of this act. At the expiration of such twelve months or twenty-four months, as the case may be, if the share has not been sold or transferred, the board of management, if it sees fit, may cancel the share certificate, recall the share and replace it in the treasury of the Corporation, and pay to the member who resigned or was expelled or to the heirs of the deceased member, as the case may be, the amount established according to the basis of valuation determined by the by-laws; the board of management may later, if it sees fit, reissue such share. Rights on  
resigna-  
tion or  
expulsion.

Membre  
actif en  
défaut.

**5.** Aucun membre actif de la corporation en défaut de payer des arrérages quelconques n'a droit de vote aux assemblées de la corporation; le conseil d'administration a le droit de décréter par résolution l'expulsion de tel membre en conformité des règlements alors en vigueur.

**5.** No active member of the Corporation who owes any arrears shall be entitled to vote at the meetings of the Corporation; the board of management, by resolution, may expel such member in accordance with the by-laws then in force.

Active  
member  
in arrears.

Procureur.

**6.** Aucun membre actif ne peut exercer son droit de vote par procureur.

**6.** No active member may exercise his right of vote by proxy.

Proxy.

Transfert  
d'action.

**7.** Tout transfert d'action doit être fait à une personne agréée par le conseil d'administration de la corporation et n'a lieu, selon qu'en décide le conseil, qu'après paiement de tous arrérages dus au cercle par le cédant.

**7.** Every transfer of stock must be made to a person approved by the board of management of the Corporation and such transfer shall not be made, if the board so decides, except after payment of all arrears owing to the Cercle by the transferee.

Stock  
transfers.

Membres  
sujets à  
cotisation  
spéciale.

**8.** Le conseil d'administration émet aux membres actifs de la corporation sujets à l'imposition de la cotisation spéciale par l'assemblée des membres du Cercle Universitaire de Montréal, Inc. tenue le 17 octobre 1960, une action entièrement libérée du capital-actions de la corporation.

**8.** The board of management shall issue to the active members of the Corporation who are subject to the special assessment imposed by the meeting of the members of the Cercle Universitaire de Montréal, Inc. held on the 17th of October 1960, one fully paid share of the capital stock of the Corporation.

Members  
subject  
to special  
assess-  
ment.

Actions  
non émis-  
ses.

**9.** Les actions non émises en vertu des dispositions de l'article précédent, restent dans le trésor de la corporation et sont attribuées aux personnes qui, à l'avenir, deviennent membres actifs de la corporation et souscrivent à ces actions aux termes et conditions déterminés par le conseil d'administration.

**9.** The stock unissued under the provisions of the preceding section shall remain in the treasury of the Corporation and shall be allotted to such persons as shall hereafter become active members of the Corporation and subscribe for such shares under the terms and conditions determined by the board of management.

Stock un-  
issued.

Membres  
non action-  
naires.

**10.** Diverses catégories de membres non actionnaires peuvent être établies par règlements.

**10.** Various categories of members who are not shareholders may be established by by-law.

Members  
not share-  
holders.

Biens im-  
mobiliers.

**11.** Les biens immobiliers dont la corporation a droit d'être propriétaire ne doivent pas excéder en valeur trois millions cinq cent mille dollars.

**11.** The immoveable property which the Corporation may own shall not exceed three million five hundred thousand dollars in value.

Immove-  
able pro-  
perty.

Droits  
d'entrée,  
etc.

**12.** La corporation a le droit d'édicter par règlement les droits d'entrée et les contributions annuelles exigibles de ses membres, de même que leurs obligations et privilèges, leurs conditions d'admission et de continuation comme membres; la corporation a aussi le droit d'édicter par règlement toutes dispositions nécessaires à la poursuite de ses fins.

**12.** The Corporation shall have the right to fix by by-law the initiation fees and annual contributions payable by its members, as well as their obligations and privileges, the conditions for their admission and for continuance of membership; the Corporation may also make by by-law any provisions necessary for the pursuit of its objects.

Initiation  
fees, etc.

Cotisations  
spéciales.

**13.** La corporation est autorisée à prélever de temps à autre de ses membres, à titre de cotisations spéciales, des sommes d'argent dans le but de permettre la poursuite de ses fins et d'édicter les peines à être imposées aux membres qui feraient défaut d'acquitter telles cotisations spéciales.

Pouvoirs.

**14.** La corporation est autorisée à

- a) Acheter ou autrement acquérir, contre prix payé en argent ou autrement, et recevoir sous forme de dons au nom de la corporation, des actions dans le capital-actions de toutes autres corporations, ainsi que des valeurs de telles corporations à la condition toutefois que les actions ou valeurs de toute autre corporation ainsi achetées ou autrement acquises n'excèdent pas cinq pour cent du capital émis de telles corporations; cette restriction de cinq pour cent ne s'applique pas aux actions ou autres valeurs d'une corporation qui est ou peut devenir propriétaire des immeubles occupés en tout ou en partie par le Cercle Universitaire de Montréal, Inc.;
- b) Céder tout ou partie de ses immeubles par bail emphytéotique;
- c) Louer pour ses fins les locaux dont elle pourrait avoir besoin;
- d) Louer, posséder ou occuper un immeuble pour les fins énumérées ci-dessous, y exploiter une salle à manger et un restaurant avec droit de demander à l'autorité compétente et de détenir, avec le consentement de cette dernière, une licence permettant de débiter des boissons alcooliques, et accomplir tout ce qui est nécessaire pour atteindre les fins de la corporation;
- e) Recevoir des dons, des contributions et organiser des manifestations et prendre toute initiative de nature à procurer des fonds ou des revenus à la corporation;
- f) Acquérir par achat, octroi, concession ou autrement, à titre gratuit ou onéreux, des terrains, biens mobiliers ou immobiliers, en vue des objets pour lesquels la corporation est constituée;

g) Vendre, louer, échanger, prêter, aliéner, de la façon jugée convenable par la corporation, lesdits biens mobiliers ou immobiliers ainsi acquis;

h) Construire, bâtir, améliorer, ameubler, réparer, équiper, de la façon jugée

**13.** The Corporation is authorized to levy from time to time upon its members, as special assessments, sums of money to ensure the pursuit of its objects and enact penalties to be imposed on members failing to pay such special assessments.

Special  
assess-  
ments.

Powers.

**14.** The Corporation is authorized

- a. To purchase or otherwise acquire, for a price payable in money or otherwise, and receive in the form of gifts in the name of the Corporation, shares of the capital stock of any other corporation, as well as the securities of such corporation provided however that the shares or securities of any other corporation so purchased or otherwise acquired do not exceed five per cent of the issued capital of such corporations; but such five per cent restriction shall not apply to the shares or other securities of a corporation which is or may become the owner of immoveables occupied in whole or in part by the Cercle Universitaire de Montréal, Inc.;
- b. To convey the whole or part of its immoveables by emphyteutic lease;
- c. To lease for its objects the premises which it may need;
- d. To lease, own or occupy an immoveable for the purposes hereinafter mentioned, operate therein a dining room and restaurant with the right to apply to the competent authority for and to hold, with the consent of the latter, a license permitting the sale of alcoholic beverages, and to do whatever may be necessary to attain the objects of the Corporation;
- e. To accept gifts and contributions and organize demonstrations and take any steps calculated to procure funds or revenue for the Corporation;
- f. To acquire by purchase, grant, concession or otherwise, by gratuitous or onerous title, lands, moveable or immoveable property, in the pursuit of the objects for which the Corporation is constituted;
- g. To sell, lease, exchange, lend or alienate, in such manner as the Corporation may deem suitable, the said moveable or immoveable property so acquired;
- h. To erect, build, improve, convert, repair or equip, in such manner as the

convenable par la corporation, les bâtisses, édifices ou propriétés immobilières appartenant à la corporation;

i) Faire toutes transactions commerciales dans le cours ordinaire des affaires, tirer, faire, endosser, accepter, escompter, payer et émettre des billets promissoires, lettres de change, connaissements, mandats, chèques et tous autres instruments ou effets négociables, ou transférables;

j) Après qu'un règlement à cet effet aura été approuvé par les deux tiers de ses membres actifs présents à une assemblée de membres, emprunter sur le crédit de la corporation toutes sommes d'argent qu'elle juge à propos, et nantir, gager et hypothéquer ses biens présents et à venir, par hypothèque ou par acte de fiducie, conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations ou autrement.

Liquidation.

**15.** Au cas de liquidation de la corporation, l'actif net est distribué aux membres actionnaires alors régulièrement inscrits aux livres des actions.

Succes-sion.

**16.** Les biens présentement détenus par le Cercle Universitaire de Montréal, Inc., deviennent la propriété de la corporation telle que présentement constituée.

Règle-ments en vigueur, etc.

**17.** Les règlements de la corporation en vigueur avant la sanction de la présente loi le demeurent, en autant que compatibles avec les dispositions des présentes, jusqu'à ce qu'ils soient régulièrement abrogés, modifiés ou remplacés. La corporation présentement constituée acquiert tous les droits et devient responsable de toutes les obligations de celle qui existait antérieurement, en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec, et les directeurs sont ceux en fonctions lors de la sanction de la présente loi et ils le demeurent jusqu'à la première assemblée annuelle. La charte du Cercle Universitaire de Montréal, Inc., en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec est rescindée.

Fins.

**18.** La présente corporation a pour fins les objets suivants:

a) Favoriser et entretenir des relations sociales entre les différentes classes de la

Corporation may deem suitable, the buildings, structures or immoveable property owned by the Corporation;

i. To perform all commercial transactions in the ordinary course of business, draw, make, endorse, accept, discount, pay and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, orders, cheques and all other negotiable or transferable bills or instruments;

j. After a by-law for the purpose has been approved by two thirds of its active members present at a meeting of members, to borrow on the credit of the Corporation such sums of money as it may deem expedient and mortgage, pledge and hypothecate its present and future property, by hypothec or by deed of trust, in accordance with the Special Corporate Powers Act or otherwise.

**15.** In the event of the winding up of the Corporation, the net assets shall be distributed amongst the shareholder members then regularly entered in the share register.

**16.** The property now held by the Cercle Universitaire de Montréal, Inc., becomes the property of the Corporation as hereby constituted.

**17.** The by-laws of the Corporation in force before the sanction of this act shall so remain, in so far as is consistent with the provisions hereof, until regularly repealed, amended or replaced. The Corporation hereby constituted shall acquire all the rights and become responsible for all the liabilities of that which formerly existed under Part III of the Quebec Companies Act, and the directors shall be those in office at the time of the sanction of this act and shall so remain until the first annual meeting. The charter incorporating the Cercle Universitaire de Montréal, Inc., under Part III of the Quebec Companies Act is cancelled.

**18.** The present Corporation shall have the following objects:

a. To encourage and maintain social relations between the different classes of

société et, tout particulièrement, entre les personnes munies d'un diplôme universitaire;

b) Fournir aux personnes qui deviennent membres de la corporation un milieu propice à leurs relations et qui soit en même temps un centre culturel;

c) Organiser des manifestations éducatives, artistiques, scientifiques, patriotiques, ou en favoriser la tenue en prêtant ou louant les locaux possédés ou occupés par la corporation;

d) Faire un cercle ou un club de la corporation, en administrer les affaires et en grouper les membres avec cet objet en vue, et effectivement administrer un cercle ou club sous le nom de la corporation, pour l'avantage de ses membres, avec les privilèges, commodités et responsabilités attachés à ces sortes d'organisations.

Siège  
social.

**19.** Le siège social de la corporation est dans la cité et le district de Montréal, Province de Québec.

Entrée en  
vigueur.

**20.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

society and, more especially, between persons holding a university degree;

b. To provide to persons who become members of the Corporation an environment adapted to their relations which will also be a cultural centre;

c. To organize educational, artistic, scientific and patriotic demonstrations, or promote the holding thereof by lending or leasing the premises owned or occupied by the Corporation;

d. To form a society or club within the Corporation, manage its affairs and unite its members with that object in view, and actually manage a society or club under the name of the Corporation for the benefit of its members, with the privileges, facilities and responsibilities attached to such organizations.

**19.** The corporate seat of the Corporation shall be in the city and district of Montreal, Province of Quebec. Corporate seat.

**20.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.